

Г 85. Грамота № 757 (стратигр. кон. XIV – нач. XV в., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Троицк. Р)

ѡспѡдину ꙗсиф[у] бѣлѡслова(є)ниѣ цел(о)ѣ
 битиѣ ѡто попа ѿ тѣмофіа губланѣ
 твоѣго слова не слушають фѣдорка
 не приимлюте волю бѣ и тобѣ[и]

Перевод: 'Господину Есифу благословение [и] челобитие от попа Тимофея. Гублане (жители деревни Губа или Губино) твоего слова не слушают — Федорка не принимают. Воля Божья и твоя'.

Поп сельской церкви доносит феодалу о том, что крестьяне отказываются принять назначенного им (феодалом) управляющего (или, может быть, нового арендатора земли).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е/ѣ, ѣ = и (Тѣмофіа, тобѣ[и]); 2) у, ꙗ, ѡ, и, ф. Наряду с привычным ѿ поп употребил также полное написание ѡто.

Морфология: отметим <тъ> в не слушають, не приимлюте. В словоформе приимлют(ѣ) (вместо исторически правильного приѣмлють) сказала профессия автора: вариант с -ии- (перенесенным из инфинитива приимати) встречается именно в церковных текстах, ср. приимлю в примере из сочинений Илариона (Срезн., II: 1405).

Выражение волю Богу и тобѣ — еще одна вариация в большом ряду формул вежливости типа Божья воля и твоя, воленъ Богъ да и ты и т. п., с общим значением 'кроме Бога, право решать принадлежит только тебе'; см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

Г 86. Грамота № 755 (стратигр. 2 четв. XV, внестратигр. не позднее конца XIV в. [предпочт. не позднее 1380-х гг.]; Троицк. Р)

Необычно сильное расхождение между стратиграфической и внестратиграфической датой, вероятно, объясняется тем, что грамота прежде, чем попасть в землю, долгое время пролежала в доме, или тем, что она написана очень старым человеком.

толко за мною и словѣ позовалѣ мене
 ѡлекъѣи на гумно аж ѡсташка ѡ
 вѣдь молоти ѡлекъѣи [ѣг]о вопро
 си цѡму молотишь безъ нашихъ сир
 отъ а намъ в землѣ половина а веръ
 ши цастъ и велѣлъ ми старѣшѣи
 мои и сѣмана и ѣмана молотить ваш
 а иванѣ

Перевод: 'Я должен сказать только вот что. Вызвал меня Олексей на гумно, из-за того что Осташка молотит яровую рожь. Олексей его спросил: «Почему молотишь без наших крестьян? Ведь нам принадлежит в земле половина и в урожае доля». А велел мне молотить весь ваш хлеб (букв.: зерно и семенное и пищевое) старший мой — Иван'.

Перед нами сообщение феодалу, вероятно, от старосты села. Осташка — один из крестьян этого села. Олексей — староста (или управляющий) соседнего села. Автор не оспаривает претензий Олексея, а оправдывается лишь тем, что действовал по приказу своего "старшего" — по-видимому, управляющего (доверенного лица фео-

Тол(ь)ко за мною и слово — буквально: ‘лишь столько за мною сообщений’, т. е. ‘я должен сообщить только [следующее]’. Существенно то, что в подобных случаях *слово* означает не только сообщение о некотором деле (событии), но также и само это дело; соответственно, рассматриваемая фраза вполне могла восприниматься и как ‘у меня лишь вот какое дело’. С точки зрения структуры ср. современные разговорные фразы типа: *только мне и забот, что ...; только ему и дела, что ...; только и разговоров, что о ...*. Вполне возможны также фразы, совсем похожие на рассматриваемую формулу, например: *только за мной и долгов, что двадцать рублей Ивану*.

Наконец, мыслимы даже фразы без *что*, скажем, *только за мной и долгов: двадцать рублей Ивану*. Это уже фактически та же самая структура, что в грамоте № 755.

Позвале имеет в данной грамоте отчетливый официальный оттенок ('вызвал'), поскольку это тот же глагол, которым обозначался вызов в суд.

Овыдь — 'яровая рожь'. Это редкое слово известно только в северо-западных русских говорах. В форме *овыдь* (явно самой старой) оно до сих пор было засвидетельствовано только в хозяйственных книгах XVII в. из новгородского региона (см. Слов. XI–XVII, 12: 230). Л. А. Бассалыго указал не отмеченное словарями производное *овыдница*, встретившееся в новоторжском акте XV в. (ок. 1430 г.): *овыдници пѧ^тдеса^т коробе* (АСЭИ, I, № 71); контекст допускает здесь то же значение — 'яровая рожь'. Отметим также название деревни *Овыдница* (НПК, I: 735). В говорах фонетический облик слова *овыдь* обнаруживает многочисленные вариации: Даль — *ободь*, *обод* (новг., тверск., псковск.); СРНГ — *ободь*, *обод* (сев.-зап.), *ободь* (ленингр.), *бодь* (новг.), *овынь*, *овыдня* (псковск.); Новг. обл. слов. — *ободь*, *овынь*, *овыдня*, *овынка*.

Для *старѣиѣи мои ... Иване* ср.: *А ѡзъ вамъ бѣю челомъ сво[им] старѣиѣи Степану и [Васили]ю Гри[гору]* (эпистолярная запись на евангелии XIV в. — Гранстрем 1953: 46).

Сѣмана и ѣмана (с аналогическим -ан-, из более раннего *сѣмена и ѣмена*) — 'семенное и пищевое зерно'. Слово *ѣма* (< **ēdmen*, от **ēd*- 'есть') построено как полный аналог слову *сѣма* (от **se-* 'сеять'); см. ЭССЯ, 6, статья **ēdme*. Это слово, по-видимому, почти всегда употреблялось именно в паре с *сѣма*, в особенности в выражении *сѣмена и ѣмена* (см. многочисленные примеры в указанной статье ЭССЯ). Самая ранняя фиксация этого выражения, известная до сих пор, — в "Домострое" (XVI в.). Грамота № 755 на полтора столетия старше. Но после находки этой грамоты выражение *сѣмена и ѣмена* было обнаружено также в не читавшемся прежде фрагменте № 556 (XII в.), который на четыреста лет старше "Домостроя" (см. Б 37).

Г 87. Грамоты 60-х–90-х гг. XIV в., не разбираемые индивидуально

№ 20 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Б): ... (ю)[с]ми сикли • суки • на рики • | ...у • давыдовы присиквали | ... (оу) ...ана оу шеменина конь пале. Чтение (ю)[с]ми — результат дополнительного обследования оригинала. Попытка Б.А. Рыбакова (НГБ II: 21, примеч. редактора) усмотреть в этой грамоте поэтический текст фантастична: достаточно напомнить, что левый край грамоты оборван, поэтому любое сплошное прочтение сохранившегося текста есть фикция. О *сикли суки* (букв.: 'рубили сучья') см. № 391, В 36. О *присиквали* (из *присѣквали*?) см. § 5.12. О последней строке см. Попр.–VIII.

№ 33 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Б): ... давыда ~~обида~~ и ~~о~~ | ... [w]нъ | ...

№ 36 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Г): ... (гри)вна : 8 селих[ѣ] гривна : 8 ю... | ... (8) [с]мона •

№ 38 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. А): ... кон[ц] --- фѣдор- (вѣ)[с]гък[ѣ] ~~око~~ р[оста]ви[л]и [сохъ] ... (вариант: [сохы]). Представляет значительный интерес союз ~~око~~ 'что', 'как' (ср. № 934, Б 94). См. об этой грамоте Попр.–X.

№ 39 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. А): ... тодорко в горо[д](-) ...